

"En África no se hace cine para vivir, sino para comunicar, para militar."



GOLEM DISTRIBUCIÓN

presenta una coproducción

FILMI DOOMIREEW (Dakar) y CINÉ-SUD PROMOTION (París)

Una película de OUSMANE SEMBENE

Moolego Protección"

Senegal - 1 h 57 - 35 mm - Color - Dolby SR - 1.66



## Sinópsis

Collé Ardo vive en un pueblo africano. Hace siete años, no permitió que su hija fuera sometida a la ablación, una práctica que le parece una barbarie. Hoy, cuatro niñas huyen para escapar del ritual de la purificación y piden a Collé que las proteja. A partir de ese momento, se enfrentan dos valores: el respeto al derecho de asilo (el moolaadé) y la tradición de la ablación (la salindé).

"Es una película valiente, una denuncia con un tono poco habitual en Occidente, lo que contribuye a hacerla todavía más atractiva, y que supone un paso importante en un cine africano casi inexistente, del que apenas nos llegan películas. Desde la perspectiva europea no se puede decir que sea una soflema feminista, pero es innegable su condición de alegato a favor de una sociedad africana más justa y con menos violencia contra las mujeres". Martín Baraibar. Diario del Festival/Zinemaldiaren Egunkaria.





# 6 de febrero de 2005 "Día Mundial de la Tolerancia Cero a la Mutilación Genital Femenina" Dos millones de niñas corren el riesgo de ser sometidas a la ablación genital

## GINEBRA

Un estudio dado a conocer ayer por UNICEF (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia) revela que un total de dos millones de niñas están en peligro de ser sometidas a la mutilación genital, una práctica arraigada en numerosas

culturas de Africa y Oriente Medio. La operación consiste en mutilar parcial o totalmente el clítoris y los labios vaginales, lo cual se ha comprobado que acarrea graves secuelas físicas y sicológicas, especialmente, durante el parto y el periodo posterior. Este domingo se celebra en Dakar (Senegal) el "Día de la Tolerancia Cero con la Mutilación Genital Femenina" y, con ese motivo, UNICEF ha infor-

res a las que se les ha practicado la operación asciende al 90%. En el mundo son un total de 130 millones que se distribuyen tanto por países pobres como por ricos, tal y como recoge una investigación realizada recientemente en Suiza. Sus resultados apuntan a que un 61% de

los ginecólogos ha tratado a mujeres con los genitales mutilados. De todas formas, estos últimos años la ablación está perdiendo terreno y algunos gobier. nos, como el senegalés y el keniata, la han prohibido y han establecido penas contra quienes la practican. A la cita de Dakar acudirán portavoces de gobiernos de Africa central v ocasi que han m



"Una oda triunfante al valor de una auténtica visionaria que encabeza una rebelión contra el ritual de la ablación en su pueblo de África."

(Frederic y Mary Ann Brussat / Spirituality and Health)

"Una de las contadas películas que muestran tradiciones y culturas africanas, es parte crítica social y, sobre todo, drama humano."

(Colin Covert / Minneapolis Star Tribune)

"Una obra maestra así tiene potencial suficiente para cambiar el mundo."

(Lisa Schwarzbaum / Entertainment Weekly)

"La enorme vitalidad que recorre MOOLAADÉ sostiene los momentos realmente duros pero necesarios para que Sembene pueda transmitir el horror de la mutilación genital femenina."

(Kevin Thomas / Los Angeles Times)

"Para quien esté interesado en África tal como es, y no como se empeña en enseñarnos Hollywood, Sembene ha realizado una película con una visión fiel de la vida de un pueblo." (Neely Tucker / Washington Post)

"El trabajo de un sabio que también es todo un artista." (Chris Vognar / Dallas Morning News)



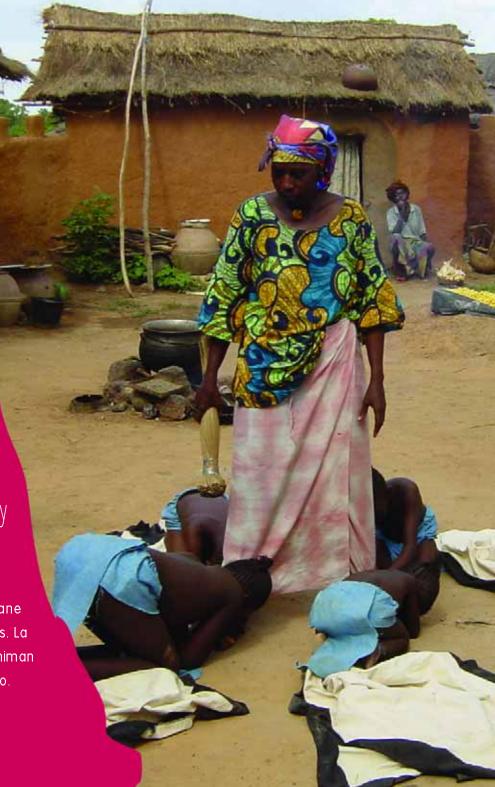
Treinta años después de que Ousmane

Sembene acudiera a Cannes por primera vez con la película **Ceddo**, se ha
hecho con el premio "**Una Cierta Mirada**" con su última película, **MOOLAADÉ**, un largometraje africano
de bella factura que se opone a la antigua práctica de la ablación.

Este hombre que describe su concepto del cine como "político, polémico y popular" se enorgullece de haber realizado la primera película producida en el continente africano, **La noire de...** (Muchacha negra), ganadora del **Premio Jean-Vigo** en 1966. En su dilatada carrera, ha sido galardonado por los festivales de Locarno, Venecia y Cannes entre otros.

"No sé por qué ruedo, pero todo un pueblo vive en mi interior y siento que debo dejar un testimonio de la época en la que vivo".

Hace cuarenta años que Ousmane Sembene empezó a dejar testimonios. La juventud y las convicciones que le animan hacen que quiera seguir haciéndolo.



## Entrevista con el director

# El deseo de expresarse, primero a través de la escritura, ¿se apoderó de usted después de la guerra, durante las grandes huelgas de los ferroviarios del tren Dakar-Níger?

Las huelgas en Dakar me aportaron algo, pero fue durante los años cincuenta, en Marsella, en el seno del Partido Comunista, cuando descubrí la literatura, el teatro, los cineclubs. Fue entonces cuando se creó la Federación de Estudiantes de África Negra, en la que también militaba. También en la CGT de los estibadores. Para mí, un hombre nacido en Ziguinchor, un pueblo de la región de Casamance, la escuela del Partido era fantástica. Fue mi universidad.

# Escribió "Le Docker Noir" durante las huelgas en Marsella para impedir que se embarcaran armas hacia Indochina. ¿Conoció a Paul Carpita?

Trabajé en su película **Rendez-vous des quais**, pero me cortaron en el montaje. Estaba todavía muy lejos del cine en aquella época. De los tres mil estibadores de los muelles de Marsella, sólo diez éramos negros. Era una profesión muy dura, pero formábamos una familia. Eso me permitió descubrir no sólo Francia, sino el pueblo francés. Entonces había dos gremios que lideraban el combate: los estibadores y los mineros. El Partido Comunista era muy fuerte. Y ahora, como viejo militante, puedo decir que descubrí la literatura gracias a "Les Cahiers du Sud", una publicación entonces enfrentada a la "Marseillaise". Mis primeros textos fueron publicados por "L'Action Poétique", que ya había editado los poemas de Kateb Yacine, y luego por "Présence Africaine". Trabajar de estibador y leer, ir al teatro, escuchar a Beethoven es increíble, ¿verdad?

#### Senegal obtiene la independencia en 1960. Fue entonces cuando quiso llegar a más gente a través del cine.

Volví a Dakar y di la vuelta a África. Quería conocer el continente donde había nacido. Fui en busca de los pueblos, de las etnias, de la cultura. Tenía cuarenta años y ganas de hacer cine. Quería dar otra impresión de África. La nuestra es una cultura oral, por eso quería mostrar su realidad a través de las máscaras, las danzas, las representaciones.

Fui a París a ver a Georges Sadoul, y André Bazin se ocupó de todo para que yo fuera a Moscú. Donskoi, a quien conocía por sus adaptaciones de las novelas de Gorki, fue mi director de estudios. También estudié con Guerasimov, un "aristócrata" con muchas responsabilidades, un embajador del cine de su país. Y con Bondartchuk. Todos me enseñaron que no se consigue nada sin esfuerzo y sin trabajo. Los mejores cineastas africanos actuales se formaron en la Escuela de Cine de Moscú.

# MOOLAADÉ, su última película, trata del rechazo a la ablación. El personaje principal, Collé Ardo, combate esta práctica. Sin embargo, Fatoumata Coulibaly, la actriz que la interpreta, no parece del todo convencida.

Son las contradicciones del ser humano. Ella misma fue sometida al ritual. En Senegal y en Burkina Faso existen leyes contra la ablación, pero no es el caso en Malí. Me dijo que en su país, jamás se toca el tema en televisión. Por eso quiero presentar esta película en Malí. Cuando rodé **Faat Kiné** en 1999, una película dedicada a las mujeres, organicé debates a pesar de estar convencido de que los hombres me partirían la cara. Pero no fue así. Este cambio, iniciado por las mujeres universitarias, es muy reciente. Los hombres no hablan de la ablación. Los africanos son un pueblo muy púdico, a pesar de ir desnudos. El pudor está en la forma de mirar, en lo que no debe oírse. Cuando Collé Ardo se dirige a los hombres, les hace entender que es "ahora o nunca". No va de "incendiaria". Aguanta hasta el momento en que decide que debe cambiar. Los africanos son muy fatalistas: la mujer que entrega su hija a la madre cuya niña ha fallecido por culpa de la ablación sella algo muy profundo.

En **Emitai** (1971), mostré la independencia de las mujeres "diula" de la región de Casamance. El hombre cultiva la tierra, pero cuando se cosecha, el arroz es de las mujeres. Representa su fuerza. Incluso el ejército francés, durante la II Guerra Mundial, no pudo hacer nada contra ellas. Las conozco porque mi madre era "diula". *Secuestró* a mi padre que había venido de Dakar para hacerse rico y le obligó a quedarse en Casamance, donde nací. Mis películas sólo contienen retratos de la vida cotidiana.

#### Le gusta mirar cómo la vida se modifica de día en día.

En África siempre es hoy o nunca. Nada está planeado. En este momento, las mujeres evolucionan hacia la liberación, dejando atrás las obligaciones impuestas por la sociedad. Pero los gobiernos no ofrecen proyectos a la sociedad, y la gente se deja seducir por el liberalismo a ultranza en el que no tiene cabida la cultura. África imita a Francia y va hacia atrás. Por eso insisto en que debemos mirarnos. Como todos los pueblos de este planeta, tenemos fuerza y cualidades. No debemos alejarnos del mundo. Debemos rehusar vivir en una autarquía, pero sabiendo lo que es bueno para nosotros y llevarlo a cabo.

#### Creo que lo pone en práctica cuando va a rodar a Burkina Faso con técnicos de este país y actores de Malí o de Costa de Marfil.

Defiendo la unidad. Quería que el conjunto de la región participara en la película para impulsar a los jóvenes. Todos salimos de la misma cultura y debemos unirnos, pero creo que los africanos aún no están preparados para el desarrollo. Luchamos contra nosotros mismos.

En los cuarenta años desde que Senegal obtuvo la independencia, hemos matado a más africanos que los esclavistas. Pregunto por qué se roba el dinero del pueblo para blanquearlo, por qué hay tráfico de drogas, de niños.

¿Habrá perdido la razón mi sociedad? Volví a la aldea de Burkina Faso para presentar la película. Todos los habitantes habían participado en el rodaje y las mujeres se alegraron de que se hablara del problema de la ablación. Pero hay que explicar a los africanos que casarse con niñas tan jóvenes casi roza la pedofilia. En el 2004 nadie parece preocuparse de esto en África.

#### ¿Qué pasa con el presidente Wade y la censura?

No pasa nada. Él lo decide todo, pero no puede censurar las películas por la simple razón de que no existen. Mi película es senegalesa, pero él aún no la ha visto. Y la verá si compra una entrada. Eso si se estrena, ya que la distribución de películas es muy limitada. Es la razón



por la que hago cine popular. Hago preguntas y el público contesta. Hablo en todas las pequeñas emisoras de radio. Es una forma de conseguir que la gente reaccione. En África no se hace cine para vivir, sino para comunicar, para militar.



#### Hay dos palabras clave para comprender su última película, "moolaadé" y "salindé", ¿puede explicárnoslas?

"Moolaadé" es una vieja palabra "pulaar" cuyo equivalente existe en "mandinga" y en "wolof". Expresa la noción de derecho de asilo. El "moolaadé" es la protección que se da a alguien que huye. Se nos ha transmitido por tradición oral a través de los cuentos, las historias, las leyendas y los enigmas que se cuentan de generación en generación. En la película, unas niñas a punto de pasar por el ritual de la ablación piden ayuda a Collé Ardo, conocida por su rechazo a la práctica ancestral.

El "moolaadé" es una convención oral con valor jurídico reconocida por todos desde tiempos inmemoriales. Sus reglas, leyes y decretos están grabados para siempre en la conciencia. Portador de presagios funestos, ningún hombre, mujer o niño se atreve a ignorarlo. Sólo el castigo público del poseedor del "moolaadé" permite alejar la amenaza.

El primero en transgredir el "moolaadé" fue el rey Yerim Dethle Kode Ndiak. A pesar del poder que tenía, sus súbditos se rebelaron y le mataron. En su tumba se plantó un brote. Éste, al crecer, se convirtió en un árbol con el tronco retorcido y las ramas atormentadas. El recuerdo del árbol sigue vivo en nuestras mentes.

En cuanto a "salindé" es una palabra "sarakolé" o "mandinga" que significa la ablación de las niñas para purificarlas. Es una ceremonia ritual muy anclada en las costumbres. La "salindé" es un gran acontecimiento en la vida de una mujer y suele tener lugar a los siete años, bajo la mirada condescendiente de los hombres. Nada es bastante bonito ni bastante caro para la fiesta que se celebrará para la ocasión. Durante las dos semanas que preceden a la entrada en el bosque sagrado, las madres y las tías preparan psicológicamente a las niñas para que aguanten el dolor sin gritar, sin quejarse. Deben controlar y dominar la mordedura viva y abrasadora del cuchillo. Si puede con el dolor, la joven demostrará que de mujer sabrá sobreponerse a los tormentos y las aflicciones de la existencia. Al contrario, una niña que no ha pasado por la ablación es una "bilakoro" (en malinke), es impura y no puede casarse.

La "salindé" coloca a la niña al nivel de esposa. Alcanza la cima de la honorabilidad, entra en el círculo de las madres colmadas, la eleva al rango de "realeza".

La mujer que ha pasado por la ablación simboliza la pureza. Es un honor para su marido, para su familia. La "salindé" permite a los hombres controlar la fidelidad y la sexualidad de sus mujeres. Personalmente, creo firmemente que debe abolirse la práctica de la ablación. Siempre lo he pensado. Y más aún hoy en día con el avance del sida.

# Usa palabras "mandinga", "wolof", "sarakolé" y "pulaar". ¿Significa eso que el tema de la película va más allá de las fronteras de Senegal?

Acabamos de entrar en el siglo XXI y las mutilaciones genitales femeninas siguen vigentes en más de veinticinco países africanos repartidos en el este, norte, oeste y sur del continente entre los cincuenta y cuatro miembros de la OUA reconocidos por la ONU. El ritual de la "salindé" es más antiguo que los tres libros sagrados: el Talmud, la Biblia y el Corán. Creo que Herodoto fue el primero en mencionar la práctica de la ablación. Según Cheikh Anta Diop, la ablación procedería del Egipto de los faraones y se habría extendido por el África negra.

# Según algunos, la ablación es un asunto del que sólo se ocupan las mujeres. Sin embargo, su película indica lo contrario, demuestra hasta qué punto la dominación masculina está en juego.

La muerte de tres niñas como consecuencia de la "salindé" hace que las madres se replanteen el problema. Los hombres intervienen a pesar de haber considerado hasta entonces la "salindé" como un tema secundario, doméstico, reservado a las mujeres.

Nada igual había ocurrido antes y no les queda más remedio que preguntarse cómo unas madres, unas hijas que nunca han salido del pueblo pueden rebelarse hasta el punto de rechazar la "salindé" y pedir la protección del "moolaadé".

#### ¿Qué lugar ocupa la película MOOLAADÉ en su obra?

MOOLAADÉ es parte de un tríptico consagrado al heroísmo de la vida cotidiana en el África actual. Viene después de **Faat Kiné** y precede a **La confrérie des rats** (La cofradía de las ratas) de la que acabo de terminar el guión. La acción de la tercera entrega de este tríptico tendrá lugar en un universo urbano y tratará de la corrupción.

#### MOOLAADÉ se rodó integramente en Burkina Faso. ¿Lo prefería así o era por razones de producción?

Recorrí la mitad de Senegal y buena parte de Malí antes de ir a Burkina Faso. Y allí, a unos cuatrocientos kilómetros de Ouagadougou, encontré, escondido al pie de una cadena de montañas, el pueblo que necesitaba. Es un pueblo rodeado por una pantalla verde que simboliza, en cierto modo, el universo mandinga que quería recrear. No está lejos de Malí ni de Costa de Marfil. Es una zona donde conviven numerosas culturas. La arquitectura es precolonial. La mezquita "por ejemplo, no se parece a una mezquita musulmana tradicional. No es de la misma inspiración. De hecho, los habitantes no son los descendientes de los fundadores del pueblo. Sus antepasados huían de las guerras y deci-



dieron instalarse y convivir allí a pesar de pertenecer a tres etnias diferentes.

La película acaba con un plano de una mezquita y su minarete coronado por una antena de televisión. ¿Qué intenta decirnos?

Tradicionalmente, los minaretes acaban con una bola, un huevo de avestruz. El huevo simboliza la vida, pero ahora ya no hay avestruces. La antena de televisión dice claramente que África no puede quedarse replegada sobre sí misma. Debe abrirse al futuro. Debemos cambiar de comportamiento, pero nosotros debemos decidir para nosotros.

Jean-Pierre Garcia – Le Film Africain – Mayo 2004



## Ficha artística

FATOUMATA COULIBALY Collé Ardo Gallo Sy

MAÏMOUNA HÉLÈNE DIARRA Hadjatu

SALIMATA TRAORE Amsato

AMINATA DAO Alima Bâ

**DOMINIQUE T. ZEIDA** El mercenario

MAH COMPAORE Mujer encargada de la ablación

## Ficha técnica

OUSMANE SEMBENE Guión y dirección

DOMINIQUE GENTIL Fotografía

DENIS GUILHEM Sonido

BONCANA MAÏGA MÚSICA

ABDELLATIF RAÏSS Montaje

JOSEPH KPOBLY Decorados

Senegal - 1 h 57 - 35 mm - Color - Dolby SR - 1:66

Una coproducción Filmi Doomirew (Senegal), Ciné-Sud Promotion (Francia), Dirección de la Cinematografía Nacional (Burkina Faso), Centro Cinematográfico Marroquí (Marruecos), Cinétéléfilms (Túnez) y Les Films de la Terre Africaine (Camerún).

Con la contribución de la Comisión Europea – Fondos Europeos de Desarrollo, del Ministerio de Asuntos Exteriores y el Ministerio de Cultura y Comunicación (CNC France – Fonds Suds Cinéma y ADC Sud).

Con la participación de las Agencias de Naciones Unidas en Senegal (UNIFEM, FNUAP, PNUD, UNICEF, OMS), Fundación Suiza Stanley Thomas Johnson, Church Development Service – ABP-EZEF (Alemania) y Agencia Marroquí de Cooperación Internacional (Marruecos).

## Ousmane Sembene director

Ousmane Sembene nació en 1923 en Ziguinchor, un pueblo de Senegal. Llamado a filas por el ejército colonial francés, ingresó en el cuerpo de Tiradores Senegaleses en 1942. Embarcó clandestinamente en 1946 para ir a Francia donde trabajó como mecánico, estibador, albañil. Empezó a escribir a mediados de los años 50. Le docker noir (El estibador negro) fue su primera novela. En 1960 publicó la bellísima novela Les bouts de bois de Dieu (Los trozos de madera de Dios). Cuando empezó a interesarse por el cine, pensó en la posibilidad de llegar a más gente; lo define como algo "político, polémico y popular". Se fue a Moscú a los 38 años para estudiar en el Estudio Gorki. Aprendió dirección con Donskoi y Serguei Guerasimov. Realizó su primer corto en 1962, Borom Sarret (El hombre de la carreta). En 1964, su segundo corto, Niaye, fue galardonado en el Festival de Locarno. En 1966 dirigió La Noire de... (Muchacha negra), el primer largometraje realmente africano del continente. Le seguirán numerosas películas, verdaderos testimonios del África contemporánea, entre las que mencionaremos Le mandat (El giro), Xala, Ceedo, Camp de Thiaroye (Campamento de Thiaroye) y Guelwaar, todas ellas galardonadas en numerosos festivales. En 1999 rinde homenaje a la mujer africana con la película Faat Kiné, la primera entrega de la trilogía llamada "Heroísmo cotidiano"; Moolaadé es la segunda entrega. La tercera, La confrérie des rats (La cofradía de las ratas) está en preparación.

#### **BIBLIOGRAFÍA**

1957	O PAYS. MON BEAU PEUPLE
1960	LES BOUTS DE BOIS DE DIEU, BANTY MAM YALL,
	Publicada en castellano con el título "LOS TROZOS DE MADERA DE DIOS".
1962	<b>VOLTAÏQUE,</b> Publicada en castellano con el título "VOLTAICAS".
1964	L'HARMAT <mark>TA</mark> N
1966	VÉHI-CIOSANE OU BLANCHE-GENÉSE
1973	XALA

LE DERNIER DE L'EMPIRE: ROMAN SÉNÉGALAIS

LE DERNIER DE L'EMPIRE: ROMAN SÉNÉGALAIS

1987 **NIIWAM** 

1956

1981

1982

1990 GUELWAAR

LE DOCKER NOIR



#### FILMOGRAFÍA

1963	BOROM SARET (El hombre de la carreta) (Corto)						
1964	NIAYE (Corto)						
1966	LA NOIRE DE (Muchacha negra) (Largo) Premio Jean Vigo 1966						
1968	MANDABI (Largo) Premio Especial del Jurado, Venecia 1968						
1969	TRAUMATISME DE LA FEMME FACE A LA POLYGAMIE (Traumatismo de la mujer frente a la poligamia) (Documental						
	LES DERIVES DU CHOMAGE (Las consecuencias del paro) (Documental)						
1971	TAUW (Corto)						
	EMITAI (Largo) Medalla de Plata, Moscú 1971						
1972	BASKET AFRICAIN AUX JEUX OLYMPIADES (Baloncesto africano en los Juegos Olímpicos) (Documental)						
1973	L'AFRIQUE AUX OLYMPIADES (África en las Olimpiadas) (Documental)						
1974	XALA (Largo), Premio Especial del Jurado, Karlovy Vary 1976						
1976	CEDDO (Largo), Selección Oficial, Cannes 1977						
1988	CAMP DE THIAROYE (Campamento de Thiaroye) (Largo), Premio Especial del Jurado, Venecia 1988						
1993	GUELWAAR (Largo), Medalla de Oro del Senado de Venecia, 1992						

HEROISME AU QUOTIDIEN (Heroísmo cotidiano) (Corto)

MOOLAADÉ (Largo) Premio "Una Cierta Mirada", Cannes 2004

1999

2000

2003

FAAT KINE (Largo)



una película de Ousmane Sembene



Golem Distribución, S.L Avda. Bayona, 52 E 31008 Pamplona/Iruña Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58

www.golem.es/moolaade